

VIKTOR WOROSZYLSKI

Eroica

Gennadij Ajginak

*De ez csak ott van**ahol a költészet még most is hősi tett**amit a reggeli dagály körülmos**amit a dél keresztre feszít**amit hamuval szór be az éjjel**csak ott**Talán már sehol sincs egy ilyen ország**mindenütt a tolerancia szelíd fényében
gondosan szorgalmasan gyermekmintákat vagdosnak
a szép és csúf szavakról vitatkoznak
mintha valaki azt mondta volna KELJ FEL úgy tűnik
és óh oly költői fennköltséggel
gömbölyödik a pocakjuk**talán emiatt
sehol sem**De hogyha valahol mégis**A líra elszigetelten bezártan születik
a mindennapi undor burka rejti
mint földi giliszta tekereg
jelszavakkal homállyal félelemmel behintve**mint giliszta ha potrohát levágták
de mégis szárnyakat növeszt**az el nem árult álmok földi férge**egyedül ott**Ezt senki se hallja csak pár nagyon közeli ember
akik lehet hogy könyvelők tesvérek
kártyapartnerek barátokk éjjeliőrök akárkik
de mindenek fölött
a költészet összeesküvői
akiket láz és éhség éltet
s akik készek arra hogy önmagukkal fizessenek**a szóért**a giliszta-tekergésért**Fennhangon csak ott hangzik el hogy KELJ FEL**s aki bénult eldobja a mankót***Bújócska***„Akarsz-e velem játszani?”
Kosztolányi Dezső**Ezen a szép napon
Grácia megtréfált játszott velem
kergettem őt a budai hegyekben
mint mindig most is október volt a Dunánál
az emlékezet napja tűzvészként égett
és a bozót sárga levelével beszórt ösvényeken
lépkedett ő és bújócskázott velem**most mindjárt
ott van a kereszt a nagy kő az ág mögött
és máris eltűnt a Királynők a Színpadok és a Toll
Géniuszai közt hanyagul
letaposva virágágyaikat**vajon előlük
ide a magasba emelt nővérei és fivérei
elől szökött volna el
síkkabb terepre iróniába alázatba
silány gyerekkorába
vagy ebbe a városba való visszatérésem
pátosza elől ide ahol egykor
engem kalauzolt**ugyanezek a helyeken
kergettem őt nem egyszer átszaladva rajtuk
még mindig abban a hitben hogy egy perc múlva
ott lesz a felhő mögött sugaras jelenésként***Gömöri György fordításai**

Wiktor Woroszylski (1927–1996) lengyel költő 1956-os élményeiről magyarul is megjelent *Magyarországi naplójában* számolt be, amelyet a magyar forradalom legfontosabb kortárs-forrás-munkái közt tartanak számon Nyugaton. Számos verseskötete látott napvilágot, Gömöri György ezekből készít elő magyar válogatást. A barátság fontos szerepet játszott Woroszylski életében, s ez a két vers is barátokról szól: Gennadij Ajgi (1934–2006) csuvas-orosz költőről, akivel Woroszylski hosszan levelezett, de alighanem csak a rendszerváltás után találkozott, és az 1985-ben elhunyt Kerényi Gráciáról, a lengyel irodalom kitűnő fordítójáról, akihez közel harmincéves barátság fűzte.